



Filozofická
fakulta

UNIVERZITY PALACKÉHO V OLMOUCI
KATEDRA NEDERLANDISTIKY FF

Prof. dr. Wilken Engelbrecht

Křížkovského 10, 771 80 Olomouc

Tel.: +420 585 633 206, email: wilken.engelbrecht@upol.cz

Autor kvalifikační práce	Bc. Barbora Hejdušková
Studijní obor	Nizozemská filologie
Název práce	<i>Katharina Lescaillie – een lesbische dichteres uit de zeventiende eeuw?</i> <i>Katharina Lescaillie – a seventeenth-century Lesbian poetess?</i>
Typ práce (bakalářská, magisterská)	magisterská diplomová práce, 81 stran
Vedoucí práce	prof. dr. Hubert François van den Berg
Oponent práce	prof. dr. Wilken Engelbrecht
ZÁKLADNÍ HODNOTÍCÍ KRITÉRIA	<i>Stupeň hodnocení (A – B – C – D – E – F)ⁱ</i>
Shoda zvoleného tématu práce s jejím obsahem	Ano, práce projednává život a dílo básničky Kathariny Lescaillie a snaží se dát odpověď na problém, zda byla či nebyla lesbickou básničkou
Cíle práce	
Úroveň stanovení cíle/cílů práce	A – Práce popisuje výstižně problematiku homosexuality v 17. století a zvláště pozici žen v milostných vztazích
Stupeň naplnění cíle/cílů práce	A – Práce sice vychází z již publikované literatury, ale autorka se snaží podat jasné vlastní stanovisko
Správná interpretace dosažených závěrů	A – Autorka splnila svou hypotézu a správně interpretoval závěry v poměrně širokém závěru.
Zpracování práce	
Struktura práce a její logická stavba	Práce je logicky strukturována v celkem šesti kapitolách. Po úvodu, v kterém autorka zdůvodňuje zvolené téma a odkazuje na předchozí výzkum, podává první kapitola přehled o problematice homosexuality v 17. století. Druhá kapitola představuje život a dílo Kathariny Lescaillie, třetí kapitola je věnována vztahům mezi Lescaillie a básničkou Corneliou van der Veerovou. Čtvrtá kapitola projednává možné vzaty se Sarou De Canjoncle. Pátá kapitola pak se zabývá s možnými mužskými vztahy v životě Lescaillie, s Cornelisem Hobbem a s přítelem Ludolphem Smidsem. Velice stručná šestá kapitola porovnává frískou básničku Titu Brongersmou s Lescaillie. Poměrně široký závěr uzavírá práci.
Zpracování teoretických východisek	Z teoretického hlediska práce je spíše literárněhistorická – popisuje problematiku ženské homosexuality v 17. století a život a díla Kathariny Lescaillie, s přehledem jejich možných vztahů s jinými autory.
Adekvátní volba metod a technik zpracování	Volba metodiky je adekvátní.
Využití aktuálních odborných informačních zdrojů	Autorka využila i nejnovější literatury o tématu.
Využití cizojazyčné odborné literatury	Autorka vycházela hlavně z nizozemské odborné literatury o tématu, přičemž konzultovala (téměř) všechny práce o tématu.
Forma	
Jazyková úroveň práce (stylistika, pravopis)	Nizozemština autorky je dobrá vzhledem k magisterské úrovni. Někdy udělá, zřejmě pod vlivem dlouhodobého pobytu ve Vídni, typicky „německé“ chyby, jako skloňování přídavných jmen na –en (s. 8, <i>de uitgekozene gedichten</i>). Věty jako <i>Er ontstond een bloeiende kunsthandel die ook de kunst liet bloeien</i> (s. 9) nejsou stylisticky moc krásné a mohla autorka při jejích znalostech snadno měnit. Jinde

	prozradí gramaticky správné ale přece nenizozemské vyjádření autorčin český původ (s. 17) ...<i>had J.L. redelijk succes</i> x ...<i>was J.L. redelijk succesvol</i> (měl J.L. úspěch); (s. 17) ...<i>nieuwe contacten, vooral tussen vertalers</i> x ...<i>vooral onder/met vertalers</i> (hlavně mezi překladateli). Ale těchto případů je minimum. V pár malých případech autorka přehlédla při poslední kontrole chyby: (s. 13) <i>terwijl in de Republiek het aantal gestegen steeg</i> x <i>terwijl ... het aantal gevallen steeg</i>; (s. 17) <i>Genève</i> x <i>Genève</i>, (s. 20) ...<i>omdat het publiek ... verwachtte</i> x <i>verwachte</i>; (s. 25) <i>veel van zulke lofdichten</i>; (s. 25) <i>onverwelkbaar</i>, (s. 43) ...<i>dat zij de vriendschap nooit meer gaat vinden, omdat die niet meer ontstaat</i>.
Dodržování citační normy	Autorka normy dodržovala.
Jednotný způsob citování literatury a ostatních zdrojů	Autorka cituje důsledně.
Vhodná grafická úprava práce (dodržení doporučených zásad pro psaní práce)	Autorka dodržovala doporučené zásady.
Adekvátní rozsah práce	Ano.
SPECIFICKÁ HODNOTICÍ KRITÉRIA	<i>Stupeň hodnocení (vysoký – střední – nízký)</i>
Přínos pro teorii oboru	Střední, protože autorka vychází převážně z již publikovaných statí jiných vědců.
Přínos pro praxi oboru	Ze studentského hlediska jistě vysoký, neboť autorka provedla solidní přehled existující literatury o tématu a ukazuje čtenářům strukturu diskuse o problematice.
DALŠÍ HODNOTICÍ KRITÉRIA	<i>Stupeň hodnocení (vysoká – střední – nízká)</i>
Autorská invence (originalita ve zpracování práce, zájem o problematiku)	Střední. Autorka vychází hlavně z publikovaných prací jiných vědců, ač se snaží i o vlastní interpretaci. V práci mě chybí důkladnější analýza některých básní, která by mohla nám přiblížit více vlastní autorčino mínění o tématu.
CELKOVÉ ZHODNOCENÍ PRÁCE (slovní)	
Předložená práce popisuje problematiku klidným způsobem. Čtenář získává z práce dobrý obraz problematiky homosexuální lásky žen v 17. století a speciálně života a děl Katariny Lescailje. Je škoda, že autorka nepodrobila nějaké hlubší analýze krásné příklady poezie Kathariny Lescailje, které má v příloze. Taková analýza by posílila její argumentaci a hned udělala práci ještě více originální.	
DOTAZY K OBHAJOBĚ A DALŠÍ NÁMĚTY	
1. Na kolik existuje v Nizozemí vyloženě tradice samostatných a nevdaných žen? Myslím přitom na básnířky jako Hadewych a Beatrys van Nazareth ve středověku, Annu Bijns(ovou) v ranném novověku a nápadně velký rozkvět ženských klášterů a alternativních forem ženských komunit jako bekynází v Nizozemí. 2. V práci sugerujete roli Luda Smidse jako ‚womanizer‘ (s. 47 – <i>Vrouwen speelden een grote rol in het leven van Ludolph Smids</i>). Považujete případnou relaci Katariny Lescailje (která by pak možno byla bisexuální) s ním za možnou? 3. Ze sedmi her, které Lescailje přeložila, alespoň 4 (<i>Hercules en Dianira</i>, <i>Ariadne</i>, <i>Kassandra</i> a v jistém smyslu i <i>Herodes en Mariamne</i>) jsou dramata, v kterých láska hraje velkou roli. Všechny byly vydány dlouho po ukončení příp. vztahu s Corneliou van der Veerovou. Můžete nám přiblížit, zda lze vidět z těchto překladů přece něco o mínění autorky o ženskou roli ve vztazích?	
ZÁVĚR	
Práci DOPORUČUJI – NEDOPORUČUJI k obhajobě. Navrhuji hodnocení stupněm: A – vynikající	
V Olomouci, 24. srpna 2020	Podpis:

ⁱ Hodnoticí škála: hodnoty A, B, C, D, E, F korespondují s hodnotami SZŘ UP. Slovní vyjádření: A (vynikající), B (výborné), C (velmi dobře), D (dobře), E (dostačující), F (nedostačující).